

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Культурно-специфические реалии в художественном тексте и способы  
их перевода с немецкого языка на русский  
(на материале современной немецкой прозы)**

**АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 2 курса 254 группы  
направления 45.04.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Гасановой Шуры Мустафа кызы

Научный руководитель  
к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Н.Н. Горина

Зав. кафедрой  
к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2020

## ВВЕДЕНИЕ

Как в культуре, так и в языке каждого народа обнаруживается универсальное и национально-специфическое. Каждый язык национально-специфичен. Язык постоянно развивается и модифицируется в связи с постоянными изменениями в жизни общества, с развитием производства, культуры и науки.

И. С. Паревская, основываясь на точке зрения С.И. Влахова и С.П. Флорина предлагает следующую трактовку культурно-специфических реалий: «реалии – это языковые единицы, несущие информацию о целях, интересах, особенностях образа жизни и исторического прошлого, характерных исключительно для того или иного национально-лингвокультурного сообщества» [1:153].

По мнению В.Н. Комиссарова к безэквивалентной лексике относятся «исходные единицы языка, чаще всего отражающие национальную специфику и не имеющие прямых эквивалентов в языке перевода» [2: 148].

Исходя из этого, к безэквивалентной лексике можно отнести личные имена, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, а также названия блюд и напитков.

**Актуальность** данного исследования заключается в том, что культурно-специфические реалии относятся к безэквивалентной лексике, обозначая понятия, чуждые для других культур, а также попыткой выявления закономерностей между образованием немецких сложных слов – новообразований и использованием определенных способов перевода.

**Научная новизна** настоящей квалификационной работы заключается в том, что в ней производится тематический и словообразовательный анализ сложных слов-новообразований культурно-специфического характера, являющихся частью безэквивалентной лексики, что затрудняет перевод таких единиц. В попытке связать словообразовательные особенности и переводческие трудности при работе с культурно-специфическими реалиями

и состоит новизна исследования. В ходе исследований слов-реалий в литературном произведении можно определить наиболее часто употребляемые способы перевода реалий.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Количество безэквивалентных лексических единиц, которые закладываются в основу различных типов классификаций реалий, прямо пропорционально количеству сфер человеческой жизни и деятельности.

2. В художественных текстах и образах заключается определенная действительность, которая связана с жизнью определенной нации. Национальный колорит сводится к культурно-специфическим реалиям, так как художественное произведение содержит целый комплекс черт, несущих национальный характер.

**Целью данной работы** является исследование культурно-специфических реалий и способов их передачи с немецкого языка на русский в художественных произведениях. (на материале романов Марион Пошман «Черно-белый роман» и Кристофа Брумме «На голубом слоне: 8353 километра на велосипеде от Берлина до Волги и обратно») [3, 4].

Цель исследования обусловила постановку следующих задач:

1. дать полную классификацию безэквивалентной лексики;
2. проанализировать культурно-специфические реалии и способы их перевода;
3. выявить способы перевода сложных слов-новообразований в современном немецком языке;
4. дать характеристику новым словам в немецком языке.

Материалом исследования послужили 100 лексических единиц, собранных методом сплошной выборки, использованных в двух художественных произведениях.

В ходе исследования нами были использованы следующие методы: метод сплошной выборки лексического материала, описательно-аналитический метод, применяемый нами в контексте изучения

теоретических работ в этой области как отечественных, так и зарубежных исследователей, метод семантического анализа сложных слов-новообразований и количественный метод.

**Основная часть работы** содержит теоретическую и аналитическую часть на тему безэквивалентной лексики (далее БЭЛ) и такой ее подгруппы как культурно-специфические реалии в немецком языке.

Каждый исследователь стремится дать свое определение БЭЛ. Некоторые исследователи выделяют реалии, которые являются частью БЭЛ.

Так, под безэквивалентной лексикой В.Н. Комиссаров понимает исходные единицы языка, чаще всего отражающие национальную специфику и не имеющие прямых эквивалентов в языке перевода [2: 148].

В отличие от В.Н. Комиссарова, А.А. Реформатский определяет реалии как «иноязычные слова», которые нужны при описании чуждых реалий и обычаев [5: 57].

Под безэквивалентной лексикой В.С. Виноградов понимает разряд слов, обозначающих специфические предметы и явления в жизни данного культурно-языкового сообщества. Наряду с этим В.С. Виноградов считает, что содержание фоновой информации охватывает, прежде всего, специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклор [6: 115].

Такие исследователи как Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, а также М.Ю. Семенова характеризуют реалии как лексику, содержащую фоновую информацию [7, 8]. Такие исследователи как Л.С. Бархударов, А.Д.Швейцер, Я.И.Рецкер, А.В.Фёдоров, И. С. Алексеева относят к БЭЛ слова, не имеющих словарных эквивалентов в другом языке [9, 10, 11, 12, 13].

Пополнение словарного состава современного немецкого языка неологизмами происходит за счет действия разнообразных лингвистических факторов, но самым продуктивным из них является словосложение.

В данном исследовании словосложение рассматривается как основной способ словообразования. Сложные существительные состоят из двух или нескольких корней или основ.

В данном исследовании анализируются способы образования сложных существительных.

М. Д. Степанова и В. Фляйшер считают наиболее целесообразным классифицировать сложные существительные, исходя из двух разных принципов на следующие типы:

1. Структурно-генетический
2. Синтаксико-семантический [14].

Согласно классификации по типу семантико-синтаксической связи между компонентами сложного слова М. Д. Степанова выделяет:

1. Определительные сложные существительные
2. Сочинительные сложные существительные
3. Слова-предложения или императивные имена [15].

Все анализируемые сложные слова являются новообразованиями.

Как правило, большинство сложных слов-новообразований могут состоять из нескольких компонентов.

**Во второй главе** квалификационной работы были рассмотрены особенности функционирования сложных слов новообразований в художественных произведениях.

Анализируемые нами примеры были взяты литературных произведений, в которых было выявлено порядка 100 лексических единиц, являющихся, по нашему мнению, культурно-специфическими реалиями, в число которых входят и советизмы.

Рассмотрев подробнее данную классификацию, нами были выделены в каждой тематической группе подтемы, в которых были приведены примеры сложных слов-новообразований и простых лексем. Также были даны контексты и их перевод, в которых данные слова употреблялись, для того чтобы выявить особенности функционирования того или иного слова. В

каждой тематической группе были приведены все случаи употребления сложных слов-новообразований и даны небольшие обобщающие комментарии, объясняющие то, чем обусловлены определенные случаи применения данных слов.

В заключение этого раздела, нами было отмечено, что самыми популярными темами являются темы «Название учреждений», «Общественно – политические реалии» и «Пища». Данные лексемы как слова, обозначающие некогда существовавшие предметы и понятия, могут быть приравнены к реалиям, а частично и к советизмам. Многочисленность примеров из данных тем можно объяснить тем что в произведениях речь идет о путешествии немцев по России, герои знакомятся с новыми местами, они едят не только в ресторанах и кафе, но их приглашают и в гости где угощают типичной советской, российской едой. В романах описывается общественная жизнь или элементы общественного строя того времени.

В следующем разделе анализируются слова, образованные по модели – словосложение. Каждое определительное сложное существительное состоит из двух частей: определителя и основного слова, однако одна из этих частей, а иногда и та, и другая, в свою очередь, могут являться сложными словами. Исходя из этого, нам представилось целесообразным, классифицировать определительные сложные существительные по количеству их компонентов, в которых были выделены типы определительных слов и проанализированы обозначения данных определительных слов.

Нами было проанализировано 100 сложных слов-новообразований:

а) односложные существительные – 20 примеров, что составляет 20%, например, *der Samogon* - самогон, *Sakuski* - закуски, *Rynok* – рынок.

б) двухкомпонентные сложные определительные существительные - 73 примера, что составляет 73%, например, *der Verbesserungslager*-исправительный лагерь, *das Beerenkompott* – ягодный компот, *das Kriegslazarett* – военный госпиталь.

в) трехкомпонентные сложные определительные существительные - 6 примеров, что составляет 6%, например, *das Freizügigkeitsabkommen* – соглашение о свободном передвижении и повсеместном проживании в пределах страны, *das Sturzkampfgeschwader* – пикирующая эскадра, *die Fleischklößchensuppe* – мясной суп с клецками.

г) четырёхкомпонентные сложные существительные: - 1 пример, что составляет 1%, например, *der Staatsbürgerkundeunterricht* – данный урок должен был донести до учащихся «твердое классовое сознание» и воспитать их сознательными гражданами страны, урок назывался раньше обществоведение.

Язык всегда стремится избавиться от лишнего и выделить необходимое. Этим объясняется наличие в немецком языке в большом количестве сложных слов-новообразований, т.е. сложные слова экономят речевые усилия, заменяя собой более сложные синтаксические конструкции. Итак, принцип речевой экономии продиктован необходимостью быть лучше понятым.

В заключительном разделе были проанализированы способы перевода культурно-специфических реалий. Нами были выделены следующие способы:

- 1) калькирование – 29 примеров, что составляет 29 % от всех предложенных нами способов перевода;
- 2) трансформационный перевод – 26 примеров, что составляет 26%;
- 3) транскрипция – 25 примеров, что составляет 25%;
- 4) описательный перевод – 20 примеров, что составляет 20% от всех предложенных нами способов перевода.

Таким образом, анализ показывает, что передача лексем, обозначающих культурно-специфические реалии, осуществляется различными способами, в числе которых чаще других применяется калькирование. Данный способ перевода всегда раскрывает для читателя значение переводимого слова. Причина в том, что сложные и составные

слова нередко имеют значение, не равное сумме значений их компонентов, а поскольку при калькировании используются эквиваленты именно этих компонентов, значение всего лексического образования в целом может остаться нераскрытым. Многие соответствия, созданные путем транскрипции и калькирования, широко распространяются в переводческой практике, а затем начинают использоваться и в непереводаемых материалах на переводящем языке. В результате соответствующие единицы исходного языка выходят из разряда безэквивалентных, приобретая постоянные соответствия.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Итак, в данной работе, посвященной изучению культурно-специфической лексики в языке, были рассмотрены как теоретические вопросы, касающиеся данной темы, так и представлен обширный практический материал, собранный на основе романов Марион Пошман «Черно-белый роман» и Кристофа Брумме «На голубом слоне: 8353 километров на велосипеде от Берлина до Волги и обратно»). В результате проведенного исследования, были рассмотрены понятия и классификации безэквивалентной лексики и способов перевода сложных слов.

Единого определения понятия культурно-специфических реалий до сих пор не существует, как и единой классификации, что порождает на практике определенные проблемы в ходе выявления новых слов и их типов.

Тематический анализ культурно-специфической лексики показал, что чем интенсивнее изменения, происходящие в политическом и общественном устройстве общества, тем интенсивнее оказываются изменения в лексическом составе на каждом этапе его развития. В ходе исследования было выявлено 9 тематических групп. Самыми частотными оказались следующие группы: «Название учреждений» (20%), «Общественно-политические реалии» (16%), «Пища» (15%).

Все лексические единицы данного исследования являются сложными словами, т.е. образованы по типу словообразовательной модели - словосложение. В текстах были выявлены четыре типа существительных: односложные, двухкомпонентные, трехкомпонентные и четырёхкомпонентные новообразования.

В наших примерах отчетливо прослеживаются определительный тип словообразования сложных существительных. Это связано с тем, что одной из основных функций данного типа словообразования является речевая экономия. Важную роль играет и тот факт, что сложные существительные в немецком языке позволяют избежать чрезмерного повторения родительного падежа и упрощают использование в речи непростой немецкой грамматики. Обогащение словарного состава немецкого языка существительными происходит благодаря словосложению. Наибольшее количество сложных слов – новообразований составляют двухкомпонентные слова (73%).

Особенности функционирования немецких сложных слов в языке ставят перед нами вопрос о способах передачи окказиональных сложных слов - новообразований культурно-специфического характера с немецкого языка на русский. В ходе нашего исследования было выявлено четыре способа перевода данных сложных слов – новообразований: калькирование, транскрипция, трансформационный перевод и описательный перевод.

Согласно нашему исследованию большинство двухкомпонентных, трехкомпонентных сложных слов – новообразований передаются на русский язык с помощью калькирования и транскрипции. Четырёхкомпонентные сложные слова – новообразования передаются путем описательного перевода.

Подводя итог исследованию, хотелось бы обратить внимание на то, что теоретические и практические вопросы функционирования и употребления на русский язык культурно-специфических реалий, а также способов их

перевода остаются дискуссионными и актуальными, требующими дальнейшей разработки и изучения.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Паревская И. С. «Непереводимое в переводе» или к вопросу о понятии и специфике реалий / И. С. Паревская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2015. — № 2. — С. 151–154.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: «Высшая школа», 1990. 251с.
3. Marion P. Schwarz-weiß Roman. – Frankfurt a.M.: Frankfurter Verlagsanstalt GmbH, 2005. – 319 S.
4. Christoph D. Brumme. Auf einem blauen Elefanten 8353 Kilometer mit dem Fahrrad von Berlin an die Wolga und zurück. – Berlin.: Dittrich Verlag GmbH, 2009. – 250 S.
5. Реформатский А.А. Введение в языкознание / А. А. Реформатский. – М., 1967. С. 139
6. Виноградов В.С. Лексические вопросы художественной прозы / В. С. Виноградов. – М.: Издательство Московского университета, 1978. 173 с.
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Н. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В. Н. Костомаров. – М., 1983. 395 с.
8. Семенова М.Ю. Основы перевода текста / М.Ю. Семенова. Ростов н/Д: «Феникс», 2009. 344 с.
9. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. 240 с.

10. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973. 251 стр.
11. Я.И Рецкер «Теория перевода и переводческая практика», М.,- Международные отношения, 1974 г. 216 с.
12. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 376 с.
13. Алексеева И.С. «Введение в переводоведение»: учеб. Пособие для студ. Филол. И лингв. Фак. Высш. Учеб. Заведений/ И. С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2006 г. 368 с.
14. Степанова, М.Д., Фляйшер, В. Теоретические основы словообразования в немецком языке / М.Д. Степанова, В. Фляйшер. М.: Высшая школа, 1984. 264 с.
15. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка / М.Д. Степанова. – М.: Изд-во лит. На ин. Яз., 1953. 158 с.